

Désambiguïsation d'adjectifs : 'oscillant', 'hésitant' et 'chancelant' et leurs équivalents espagnols et polonais

Miroslaw Trybisz
Université Pédagogique de Cracovie, Pologne
trybisz@plusnet.pl

Synergies Pologne n°6 - 2009 pp. 153-165

Résumé : *L'objet de cette étude est d'approcher la problématique de la désambiguïsation des sens d'adjectifs qui sont des unités polysémiques. Pour le faire, on présente les sens de trois adjectifs français désignant, dans leurs principaux usages, une attitude ou un comportement : « oscillant, hésitant et chancelant » ainsi que leurs équivalents de traduction en espagnol et en polonais. Pour déterminer exactement les emplois possibles, on profite des principes de la théorie des classes d'objets. De cela résulte que l'unité d'analyse de base est la proposition élémentaire. On cherche tous les types de contextes possibles pour voir, d'un côté, les différents usages de chacun de ses adjectifs, et de l'autre, les différences entre ses usages (surtout les contraintes).*

Mots-clés : *adjectif, désambiguïsation, polysémie, classes d'objets, équivalence, langue française*

Abstract: *The purpose of this study is to approach the problem of disambiguation of senses of adjectives that are polysemic units. To do this we present the senses of three adjectives in French which designate, in their main purpose, an attitude or behavior: « oscillant, hésitant and chancelant » as well as their translation equivalents into Spanish and Polish. To determine exactly all the available uses, we enjoy the principles of the theory of classes of objects. For this object, the unit of analysis is the elementary proposal. We seek all kinds of contexts possible to see the different uses of each of its adjectives and the differences between its uses (especially constraints).*

Key words: *adjective, disambiguation, polysemy, classes of objects, equivalency, French language*

Introduction

L'objet de cette étude est d'approcher la problématique de la désambiguïsation des sens d'adjectifs qui sont des unités polysémiques. Pour le faire, nous allons présenter la combinatoire de trois adjectifs français désignant, dans leurs principaux usages, une attitude ou un comportement : « *oscillant, hésitant et chancelant* » ainsi que leurs équivalents de traduction en espagnol et en polonais.

Tout au début, nous voulons signaler que ce qui nous intéresse dans les analyses qui suivent ce sont uniquement les emplois adjectivaux de ces signes linguistiques (en d'autres termes les emplois en tant qu'adjectifs qualificatifs) et nous omettons par conséquent les emplois participiaux, quoiqu'il soit hors de doute que les sens adjectivaux sont extrêmement liés aux sens verbaux. Pour les points de référence, nous allons adopter les contextes divers trouvés grâce au moteur de recherche *Google* restreints en principe aux documents en format *.pdf.

Les dictionnaires de traduction traditionnels ne satisfont pas, dans la plupart des cas, les besoins de leurs usagers. Si nous analysons les conseils des dictionnaires les plus utilisés, nous pouvons constater que le choix entre les synonymes donne parfois trop de liberté. Les exemples, dont le nombre est d'ailleurs très restreint, ne permettent pas de résoudre un problème concret.

	<i>Larousse français-espagnol</i>	<i>Grand dictionnaire français-polonais</i>
Oscillant	oscilante	1. drgający, wibrujący 2. <i>fiz.</i> oscylujący 3. <i>przen.</i> wahający się, niepewny
Hésitant	vacilante, indeciso, caractère - caractère indeciso	1. (<i>o osobach</i>) niepewny, niezdecydowany; être tout ~ nie móc się zdecydować 2. (<i>o rzeczach</i>) niepewny, wątpliwy, zawieszony 3. chwiejny; nieśmiały; wahający się; <i>voix</i> -e drżący głos; <i>geste</i> - niezdecydowany gest
Chancelant	vacilante, inseguro, titubeante, d'un pas ~ con paso inseguro, (<i>santé</i>) delicado	1. chwiejny, chwiejący się, staniający się; <i>pas</i> ~ chwiejny krok 2. <i>przen.</i> słaby, niepewny; <i>santé</i> -e słabe zdrowie; <i>fortune</i> -e zachwiana fortuna

D'un autre côté, il arrive parfois qu'il y ait des contextes dans lesquels il est difficile d'employer l'un des équivalents proposés. Pour déterminer exactement les emplois possibles, nous allons donc employer les principes de la théorie des classes d'objets. C'est une méthode appliquée avec succès pour la désambiguïsation des prédicats verbaux et nominaux par G. Gross (1994, 1999), X. Blanco (2000) et d'autres. Nous l'avons déjà utilisée pour la désambiguïsation de certains adjectifs (cf. M. Trybisz, 2005).

G. Gross (1999 : 24) affirme que *la reconnaissance du bon polysème exige la description complète des propriétés du prédicat, c'est-à-dire de son emploi qui est constitué par son domaine d'arguments. C'est pourquoi, nous allons tenter de trouver des classes des objets impliqués par les adjectifs en question pour les diviser en sous-classes, les plus petites possibles, qui déterminent les différents emplois. De cela résulte que l'unité d'analyse de base sera la proposition élémentaire. Nous allons chercher tous les types de contextes possibles pour voir, d'un côté, les différents usages de chacun de ses adjectifs, et de l'autre, les différences entre ses usages (surtout les contraintes).*

En même temps, nous voulons proposer, pour chacun de ces emplois, les équivalents de traduction en espagnol et en polonais. Il s'agit des équivalents concis à la base de ces dictionnaires imparfaits qui existent actuellement sur le marché et notre propre expérience, aussi défectueuse parfois, mais toujours vérifiés quant à la fréquence d'usage de nouveau dans le moteur de recherche *Google*. Pour trouver des équivalents dans des contextes scientifiques,

nous avons profité souvent des liens entre les trois versions linguistiques de *Wikipédia*, *l'encyclopédie libre*. Ce qui est important, c'est que l'équivalence entre les langues admet le même emploi. Cela veut que le domaine d'arguments (autrement dit la structure profonde) des équivalents doit être strictement le même. Il vaut souligner le fait que parfois ces équivalents, à côté des synonymes (puisque'il s'agit dans ce cas-là d'une synonymie interlinguale), signalent que nous avons affaire à un emploi différent et par cela aident de les diviser d'une manière plus précise et plus adéquate.

Oscillant

La restriction initiale de la recherche du corpus aux documents *.pdf a causé que nous avons trouvé en premier lieu une multitude des contextes scientifiques. Remarque principale, liée aux considérations de Salah Mejri (2004 : 405) : dans ce cas il ne s'agit pas des emplois prédicatifs de cet adjectif mais des constructions de type *N + Adj* d'un degré de figement relativement élevé.

Bien sûr, nous pouvons essayer de chercher des équivalences, comme on le fait dans les dictionnaires traditionnels :

Un circuit électrique comprenant une bobine en série avec un condensateur est un <i>circuit oscillant</i> .	<i>circuito oscilante</i>	<i>obwód oscylacyjny</i>
le modèle du <i>dipôle oscillant</i>	<i>dipolo oscilante</i>	<i>dipol oscylacyjny</i>
<i>charge oscillante / décharge oscillante</i>	<i>carga oscilante / descarga oscilante</i>	<i>ładunek oscylacyjny / wyładowanie oscylacyjne</i>
<i>champ oscillant</i>	<i>campo oscilante</i>	<i>pole oscylacyjne</i>
réaction (chimique) oscillante	reacción (química) oscilante	oscylacyjna reakcja chemiczna
onde oscillante	onda oscilante	drgająca fala
scie oscillante	sierra oscilante	piła oscylacyjna
piston oscillant	pistón oscilante	tłok drgający
anneau oscillant	anillo oscilante	drgający pierścień
cloche oscillante	campana oscilante	dzwon klasyczny

La limite se fait, généralement, entre la physique et la mécanique. Il faut remarquer que dans le domaine de la physique le polonais préfère le terme *oscylacyjny* qui, sémantiquement, est plus proche de *oscillatoire* en français et *oscilatorio* en espagnol. Sans connaître bien le domaine, nous pouvons seulement avancer une hypothèse que dans ce cas le polonais focalise l'attention sur le résultat, tandis que le français et l'espagnol font une distinction beaucoup plus nette entre le processus et le résultat.

En plus, nous allons rencontrer des unités lexicales complexes qui doivent être considérés dans leur totalité à cause de la présence des équivalents spécifiques, au moins en ce qui concerne le polonais :

Pendant le cycle chaque membre inférieur a : une phase d'appui (Stance phase) : période pendant laquelle le pied est au sol ; une <i>phase oscillante</i> (Swing phase) : période pendant laquelle le pied est en l'air. http://www.cofemer.fr/UserFiles/File/Bilanmarche06.pdf	<i>fase de balanceo</i>	<i>faza huśtania się</i>
<i>masse oscillante (horlogerie)</i>	<i>masa oscilante</i>	<i>wahnik</i>
<i>bras oscillant (motorisation)</i>	<i>brazo oscilante</i>	<i>wahacz</i>

Par contre, il y a un certain nombre de contextes scientifiques dans lesquels on peut remarquer une autonomie de l'adjectif face au substantif qu'il décrit. Ce sont des contextes dans lesquels nous pouvons actualiser ou modifier l'adjectif :

caractère oscillant	<i>carácter oscilante</i>	<i>charakter oscylujący / oscylacyjny / drgający</i>
mouvement oscillant	<i>movimiento oscilante</i>	<i>ruch oscylujący / oscylacyjny / drgający</i>
système oscillant	<i>sistema oscilante</i>	<i>system oscylacyjny / drgający</i>
phénomène oscillant	<i>fenomeno oscilante</i>	<i>zjawisko oscylacji / drgań</i>
force oscillante	<i>fuerza oscilante</i>	<i>siła oscylacji / drgań</i>
fonction oscillante	<i>función oscilante</i>	<i>funkcja oscylacyjna</i>
grandeur oscillante	<i>dimensión oscilatoria, dimensión de oscilaciones</i>	<i>wielkość oscylacji / drgań</i>

Néanmoins, nous pouvons observer dans ce cas que le choix de l'équivalent ne dépend pas tellement du substantif modifié, mais plutôt du domaine et surtout de l'objet décrit. Nous devons présenter aussi des emplois qui se trouvent aux confins du langage scientifique et général et qui se trouvent tantôt dans les textes spécialisés, tantôt dans les textes courants. Il s'agit des contextes dans lesquels l'adjectif implique des substantifs concrets, surtout au pluriel (à noter que *cloche oscillante* peut constituer un terme complexe, donc une unité polylexicale présentée ci-dessus, et un contexte libre) :

tiges oscillantes	<i>tallos oscilantes</i>	<i>kotyszące się todygi</i>
mâts oscillants	<i>mástiles oscilantes</i>	<i>kotyszące się maszty</i>
cloches oscillantes	<i>campanas oscilantes</i>	<i>kotyszące się dzwony</i>

Un substantif unique, *fièvre*, nécessite un adjectif qui montre des changements relativement brusques de sa nature :

fièvre oscillante	<i>fiebre oscilante</i>	<i>skacząca gorączka</i>
-------------------	-------------------------	--------------------------

Finalement, pour les substantifs de type *esprit*, *âme*, donc appartenant à la classe des <qualités psychiques>, le choix de l'équivalent peut osciller entre deux possibilités au moins qui dépendent d'un contexte plus large :

esprit oscillant	<i>espíritu oscilante / espíritu vacilante</i>	<i>chwiejny umysł / niepewny umysł</i>
âme oscillante	<i>ánima vacilante</i>	<i>niepewna dusza</i>

Hésitant

L'adjectif *hésitant*, beaucoup plus général, ne pose pas de problèmes de même type. Nous nous contenterons donc d'énumérer les classes d'objets qui apparaissent dans la position sujet dans les divers emplois et les équivalents. Pour la classe générale <humains>, nous avons *indeciso* en espagnol et *niezdecydowany* en polonais :

(...) est-il possible de différencier le comportement d'un <i>sujet hésitant</i> de celui d'un sujet bègue, au plan de la production de la parole ? http://www.uniger.ch/BrigitteZellnerKeller/Brigitte_ZellnerKeller_files/Publications/JEP92Zellner.pdf	<i>sujeto indeciso</i>	<i>podmiot niezdecydowany</i>
L'hésitation est l'expression d'un comportement ACTIF; le <i>locuteur hésitant</i> conservant le contrôle de sa production verbale aux trois niveaux. http://www.uniger.ch/BrigitteZellnerKeller/Brigitte_ZellnerKeller_files/Publications/JEP92Zellner.pdf	<i>interlocutor indeciso</i>	<i>rozmówca niezdecydowany</i>
Stade d'intention : ce <i>fumeur</i> est susceptible d'arrêter le tabac dans l'année mais il est <i>hésitant</i> et doute de ses capacités : passer plus de temps avec lui et avoir une démarche « motivationnelle ». http://www.bmc.nc/web_48/pdf/BM4809.pdf	<i>fumador indeciso</i>	<i>niezdecydowany palacz</i>
<i>Marie</i> a un geste de surprise, <i>elle</i> se détourne, <i>hésitante</i> , mais se soumet cependant, jette un regard vers l'archange, et tend l'oreille pour recevoir cette parole qui va la féconder. http://www.musee-unterlinden.com/INFOS/FICHESSITE/annonciation.pdf	<i>indecisa</i>	<i>niezdecydowana</i>
Ces derniers ont agi de façon groupée, avec une force de frappe plus importante que <i>les Français</i> , jugés par les Polonais lents, individualistes, <i>hésitants</i> . http://www.cci-montlucon.com/documents/magazine.pdf	<i>los franceses considerados indecisos</i>	<i>Francuzi oceniani jako niezdecydowania</i>
Cet entretien de recrutement approfondi permet aussi de valider des traits de personnalité nécessaires pour le bon fonctionnement du groupe, les <i>participants</i> ne devant pas être timides, <i>hésitants</i> ou influençables. http://www.ipsos.com/Ideas/pdf/Global_Ideas_fr_vol6.pdf	<i>participantes indecisos</i>	<i>niezdecydowani uczestnicy</i>

Le même équivalent espagnol et l'adjectif *niepewny* en polonais s'appliquent aux classes de <comportements physiques> :

un comportement typiquement hésitant	comportamiento típicamente indeciso	typowo niepewne zachowanie
<i>Lecture hésitante</i> : l'élève lit mot après mot : 10% au prétest, 31% au post-test http://www.enseignement.be/@librairie/documents/ressources/095/synthese/4_4.pdf	<i>lectura indecisa</i>	<i>niepewny sposób czytania</i>
<i>Gestes visibles mais hésitants</i> et imprécis. http://www.unss.org/livretJO/docAppn/Je%20suis%20jeune%20officiel%20n%20VT%2006.pdf	<i>gestos indecisos</i>	<i>niepewne gesty</i>
Les articulations sont fixées, ce qui rend la <i>marche</i> incertaine et <i>hésitante</i> . http://www.orpha.net/data/patho/FR/fr-SJS.pdf	<i>andar indeciso</i>	<i>niepewny sposób chodzenia</i>
Vers la démocratie à <i>pas hésitants</i> http://www.enjeux-internationaux.org/articles/num8/democratie.pdf	<i>paso indeciso</i>	<i>niepewne kroki</i>
Sa <i>démarche</i> est encore <i>hésitante</i> et elle se plaint de tremblements des mains. http://www.medicalforum.ch/pdf/pdf_f/2001/2001-23/2001-23-472.PDF	<i>andar indeciso</i>	<i>niepewny chód</i>

de <parties du corps - symptômes du comportement humain>, quoique dans ce cas l'adjectif polonais s'applique plutôt aux mouvements de ces parties du corps :

Les <i>maines hésitantes</i> de Marie trahissent son trouble. http://www.musee-unterlinden.com/INFOS/FICHESSITE/annonciation.pdf	<i>manos indecisas</i>	<i>niepewne ruchy rąk</i>
--	------------------------	---------------------------

et de <changements évolutifs> :

La <i>tendance</i> est, par contre, très <i>hésitante</i> pour les autres produits du caoutchouc où, mis à part un bon premier trimestre, la production revient ensuite à des niveaux inférieurs à ceux de l'année précédente. http://www.industrie.gouv.fr/sessi/4pages/pdf/4p059.pdf	<i>tendencia indecisa</i>	<i>niepewna tendencja</i>
Quant au climat de consommation aux États-Unis, il poursuit son <i>évolution hésitante</i> . http://www.hec.unil.ch/crea/publications/conjoncture/Cojoncture42.pdf	<i>evolución indecisa</i>	<i>niepewna ewolucja</i>
une <i>transition démographique hésitante</i>	<i>transición demográfica indecisa</i>	<i>niepewna zmiana demograficzna</i>
une <i>croissance</i> encore <i>hésitante</i>	<i>crecimiento indeciso</i>	<i>niepewny wzrost</i>

L'adjectif espagnol *vacilante* à côté du même *niepewny* en polonais s'applique à des <attitudes> :

Le futur Louis XVI est intelligent, instruit, mais manque de caractère et sa timidité presque malade lui fera adopter des <i>attitudes hésitantes</i> et contradictoires. http://www.condorcet.com.au/_projects/secondaire/6_RDF/manon_louis_XVI.pdf	<i>attitudes vacilantes</i>	<i>niepewne postawy</i>
<i>Protection hésitante</i> des espaces naturels http://www.foncier.org/revue/une108.pdf	<i>protección vacilante</i>	<i>niepewna ochrona</i>
La CFDT déterminée face à un <i>patronat hésitant</i> http://www.cfdt-space.org/news/spaw2/uploads/files/Info%20CFDT/Penibilite%20au%20travail_24avr2008.pdf	<i>padronado vacilante</i>	<i>niepewna opieka</i>

et à des <situations commerciales>

<i>une bourse hésitante</i>	<i>bolsa vacilante</i>	<i>niepewna giełda</i>
Dans un <i>environnement économique hésitant</i> , les entreprises de VINCI Energies ont confirmé leur réactivité et la qualité de leur ancrage sur leurs marchés en maintenant en 2002 le haut niveau d'activité de 2001 et en dégageant une rentabilité en progression sensible. http://publi.vinci.com/docs/rapannu/vincienergies02frs.pdf	<i>ambiente económico vacilante</i>	<i>niepewne środowisko gospodarcze</i>
Confrontées à une <i>conjoncture encore hésitante</i> (...) http://www.news-service.admin.ch/NSBSubscriber/message/attachments/8132.pdf	<i>coyuntura vacilante</i>	<i>niepewna koniunktura</i>
Le <i>cuivre est d'abord resté hésitant</i> (...) http://www.industrie.gouv.fr/energie/matieres/pdf/ecomine_infogles_mai03.pdf	<i>los precios de cobre quedaron vacilantes</i>	<i>cena miedzi pozostała niepewna</i>

La dernière classe nécessite une remarque : comme il s'agit du langage spécialisé du domaine d'économie, nous trouvons parfois l'adjectif espagnol *vacilante* à côté de *niezrównowazony* en polonais. C'est pourquoi, nous devons distinguer une classe supplémentaire <situations commerciales liées au marché> (à noter que cela ne concerne pas le *marché boursier*) :

<i>un marché hésitant</i>	<i>mercado vacilante</i>	<i>niezrównowazony rynek</i>
La <i>consommation</i> des ménages, en progression en début d'année, <i>s'est montrée hésitante</i> au second semestre (...) http://www.industrie.gouv.fr/sessi/4pages/pdf/4p059.pdf	<i>consumo se mostró vacilante</i>	<i>konsumpcja okazała się niezrównowazona</i>
Cette bonne tendance devrait se confirmer dans les prochaines semaines même si la <i>demande</i> des collectivités <i>se montre plus hésitante</i> . http://www.banque-france.fr/fr/stat_conjoncture/telechar/tendances/octobre_2006/r14_complet.pdf	<i>demanda se muestra vacilante</i>	<i>popyt okazuje niezrównowazony</i>

La classe d'<indications temporelles> nécessite, toujours à côté de *niepewny* en polonais, l'équivalent espagnol *dudoso* :

L'ensemble des métaux de base, à l'exception du plomb, a connu une évolution plutôt positive pendant mai, après toutefois un début de mois hésitant. http://www.ird.fr/fr/actualites/journal/10/sas10.pdf	<i>un inicio del mes dudoso</i>	<i>niepewny początek miesiąca</i>
Dans les biens de consommation courante, le premier semestre est hésitant. Ensuite la tendance s'oriente à la baisse, avec un glissement annuel faiblement négatif (-0,3%). http://www.industrie.gouv.fr/sessi/4pages/pdf/4p059.pdf	<i>el primer semestre está dudoso</i>	<i>pierwsze półrocze jest niepewne</i>
Ce quartier, après des débuts hésitants, connaît depuis quelques années un développement important et des ambitions nouvelles en qualité environnementale. http://alaincarignon.blogs.com/alaincarignon/files/podcast_002.pdf	<i>inicios dudosos</i>	<i>niepewne początki</i>

Dans le cas de la classe de <manifestations de l'activité intellectuelle ou artistique>, nous observons le retour à l'adjectif polonais *niezdecydowany* et un équivalent nouveau, *inseguro*, en espagnol :

Les marchands de passage offraient des bibelots inconnus, de petits tubes à pointe et capuchon qui laissaient des traces sur le sol ou décrivait des lignes hésitantes sur des morceaux de papier. http://revues-plurielles.org/_uploads/pdf/19_19_8.pdf	<i>líneas inseguras</i>	<i>niezdecydowane linie</i>
C'est d'ailleurs cette différence qui est à l'origine d'une interprétation hésitante quant à la possibilité ou non de préparer à l'avance par lots. http://www.ordre.pharmacien.fr/upload/Syntheses/227.pdf	<i>interpretación insegura</i>	<i>niezdecydowana interpretacja</i>
Et là, les réponses apparaissent, paradoxalement, beaucoup moins hésitantes. http://www.injep.fr/IMG/pdf/monde180307.pdf	<i>respuestas inseguras</i>	<i>niezdecydowane odpowiedzi</i>
L'élève donne des explications peu claires, hésitantes et imprécises et utilise rarement la terminologie et les symboles mathématiques appropriés. http://www.edu.gov.on.ca/fre/curriculum/elementary/math13ex/math23f.pdf	<i>explicaciones inseguras</i>	<i>niezdecydowane wyjaśnienia</i>
<i>application hésitante</i> du règlement	<i>aplicación insegura</i>	<i>niezdecydowane zastosowanie</i>

Finalement, nous avons la classe de <résultats du comportement juridique> qui exige un équivalent polonais différent :

La <i>jurisprudence</i> sur la question est <i>hésitante</i> et contradictoire. http://legipresse.com/images/25563151_1.pdf	<i>jurisprudencia indecisa</i>	<i>niejednolite orzecznictwo sądowe</i>
--	--------------------------------	---

Chancelant

L'adjectif *chancelant*, aussi général que le précédent, pose un problème d'un ordre différent. Parfois, nous sommes obligés de proposer un équivalent de traduction appartenant à une autre catégorie grammaticale.

C'est le cas de la classe de <humains> où l'espagnol préfère dans le même contexte le participe présent *titubeando* et le polonais les formes temporelles du verbe *chwiać się* qui exprime le même concept :

Levez-vous lentement après avoir mangé, vous être allongé ou vous être reposé. Si <i>vous êtes</i> étourdi ou <i>chancelant</i> ou si vous vous sentez faible, faites-le savoir au personnel. http://www.camh.net/fr/About_CAMH/3567afallprevbrochfr.pdf	<i>está titubeando</i>	<i>chwieje się pan / pani</i>
Un escalier de bois pourri trouant le plafond du hangar menait en haut ; échelle branlante gravie bruyamment par la <i>femme chancelante</i> . V. Hugo, <i>Les travailleurs de la mer</i> , La Bibliothèque électronique du Québec http://jydupuis.apinc.org/vents/Hugo-travailleurs.pdf	<i>mujer titubeando</i>	<i>chwiejąca się kobieta</i>

La paire *titubeante* en espagnol et *chwiejny* en polonais s'applique aux classes de <comportements physiques> :

Totaller témoignera sous serment que l'accusé(e) marchait d'un <i>pas chancelant</i> et qu'il (qu'elle) paraissait s'être appuyé(e) sur le Bronco pour garder son équilibre pendant qu'il (qu'elle) marchait en direction de la voiture de patrouille. http://www.courts.ns.ca/classroom/mock/OBA_mock_trial_1997_impaired_driving_fr.pdf	<i>paso titubeante</i>	<i>chwiejny krok</i>
Maintenant je pourrai aller plus vite. Inspiration. Enfin plutôt, d'un <i>pas un peu moins chancelant</i> . http://www.twilightcreationsinc.com/zombies/zombies2_fr.pdf	<i>paso un poco menos titubeante</i>	<i>trochę mniej chwiejny krok</i>
démarche chancelante	<i>andar titubeante</i>	<i>chwiejny chód</i>

de <parties du corps - symptômes du comportement humain> :

Je sors la tête rompue, les <i>jambes chancelantes</i> , de ce temple des plus nobles voluptés. Paul Valéry, <i>Le problème des musées</i> http://classiques.uqac.ca/classiques/Valery_paul/probleme_des_musees/valery_probleme-musees.pdf	<i>piernas titubeantes</i>	<i>chwiejne nogi</i>
--	----------------------------	----------------------

de <situations commerciales> :

Elles seraient une force pour des pays riches, elles pèsent d'un grand poids sur l' <i>économie chancelante</i> de l'Europe. http://www.centre-charles-moraze.msh-paris.fr/IMG/pdf/moz9-3.pdf	<i>economia titubeante</i>	<i>chwiejna gospodarka</i>
Car, justement, l' <i>activité industrielle est elle-même chancelante</i> . http://www.centre-charles-moraze.msh-paris.fr/IMG/pdf/moz9-3.pdf	<i>actividad industrial está titubeante</i>	<i>chwiejna działalność przemysłowa</i>
le <i>marché chancelant</i> du logement des Etats-Unis http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_norm/---relconf/documents/meetingdocument/wcms_091324.pdf	<i>mercado titubeante</i>	<i>chwiejny rynek</i>

et d' <autorités> :

Stable dans un <i>monde chancelant</i> (...) http://trans.univ-paris3.fr/IMG/pdf/Ruines_sacrees_-Thimonnier.pdf	<i>mundo titubeante</i>	<i>chwiejny świat</i>
Jeux de couples sur fond de contestation sociale de l'ancien <i>régime chancelant</i> (...) http://www.dijon.fr/images/fichier_joint_00011130_2015.pdf	<i>régimen titubeante</i>	<i>chwiejny ustrój</i>
Le <i>développement humain est chancelant</i> dans certains domaines clés, et les inégalités – déjà profondes – se creusent encore. http://hdr.undp.org/en/media/hdr05_fr_overview2.pdf	<i>desarrollo está titubeante</i>	<i>rozwój jest chwiejny</i>
<i>équilibre chancelant</i>	<i>equilibrio titubeante</i>	<i>chwiejna równowaga</i>
Notre <i>pouvoir</i> est ébranlé, <i>chancelant</i> , et pourtant c'est nous qui sommes les seuls debout au milieu des civilisations en ruines (...) Paul Lafargue, <i>Pie IX au Paradis</i> , La Bibliothèque électronique du Québec http://jydupuis.apinc.org/vents/Lafargue-paradis.pdf	<i>poder titubeante</i>	<i>chwiejna władza</i>
Si c'est ainsi qu'Elisabeth Badinter pense raviver la <i>virilité</i> prétendument <i>chancelante</i> de nos contemporains, je lui souhaite bien du plaisir. http://www.revue-lebanquet.com/pdfs/c_0000008.pdf?qid=null&code=	<i>virilidad titubeante</i>	<i>chwiejna męskość</i>
Ceux qui ne sont jamais éprouvés possèdent une <i>foi</i> pauvre et <i>chancelante</i> . http://www.abnm.ca/Journal/Journal%20071102.pdf	<i>fe titubeante</i>	<i>chwiejna wiara</i>

Pour les <formes de communication> l'équivalent polonais est *niepewny* :

Certes, Louis Quilico avait beau s'appeler Luigi à l'époque, <i>son italien est toujours chancelant</i> , et son émission curieusement « hocquetteuse » selon le terme employé par un commentateur à la Radio française. http://www.forumopera.com/alba/Il_Duca6.pdf	<i>italiano titubeante</i>	<i>jego włoski jest niepewny</i>
La <i>voix chancelante</i> dans le monologue intérieur de Anne, dans <i>Les Mandarins</i> de Simone de Beauvoir. http://www.iledefrance.fr/uploads/tx_base/CollSDB.pdf	<i>voz titubeante</i>	<i>niepewny głos</i>

L'adjectif espagnol *inseguro* et polonais *chwiejny* s'appliquent au substantif unique *santé* :

(...) la <i>santé</i> de maman <i>est</i> très délicate et très <i>chancelante</i> (...) TLFi	<i>salud está insegura</i>	<i>zdrowie jest chwiejne</i>
L'écrivain a travaillé de longues années sur cette œuvre ultime, véritable "testament littéraire et biographique", selon Samuel Lair, dont il a ouvert le chantier au lendemain de la longue bataille du <i>Foyer</i> , mais que son <i>état de santé</i> , de plus en plus <i>chancelant</i> , lui a interdit d'achever. O. Mirbeau, <i>Dingo</i> http://membres.lycos.fr/fabiensolda/darticles%20français/PM-preface%20Dingo.pdf	<i>estado de salud inseguro</i>	<i>chwiejny stan zdrowia</i>
Les aînés reçoivent ces soins parce que leur <i>santé est chancelante</i> . http://www.statcan.ca/français/freepub/11-008-XIF/2005001/articles/7941.pdf	<i>salud está insegura</i>	<i>zdrowie jest chwiejne</i>

et à la classe d'<objets - symboles d'institutions> :

Mais l'harmonie tonale, au sens du traité de Reber et Dubois, célèbres gardiens officiels en France d'un <i>temple chancelant</i> ou déserté, est une grammaire spécifique à l'Europe des trois ou quatre derniers siècles. http://www.institut-de-france.fr/discours/discours_Mache.pdf	<i>templo inseguro</i>	<i>chwiejna świątynia</i>
À la mort de Samba Laobé, son frère Fakha lui succéda et fut placé sur un <i>trône chancelant</i> . Il ne pouvait rien faire contre Maba dont le prestige était croissant. http://tekrur-ucad.refer.sn/IMG/pdf/10ESSAIHISTOIRESALABBA.pdf	<i>trono inseguro</i>	<i>chwiejny tron</i>

La classe d'<objets concrets> nécessite un adjectif polonais différent :

Château-Renault est une petite ville à pentes tournantes et rapides, bordées de <i>maisons</i> mal assises et <i>chancelantes</i> , qui ont l'air de s'épauler les unes les autres pour se tenir debout (...) http://www.abicia.com/Livres/Livre/_Doc/_FirstPages/36_5.pdf	<i>casas inseguras</i>	<i>chybotliwe domy</i>
Une impression de déséquilibre se crée soudain lorsque l'on passe devant l'un de ces <i>murs chancelants</i> , au bord du précipice, au cœur de la ville. http://www.montpellier.archi.fr/datas/files/facade%20aveugle%20carton0508.pdf	<i>muros inseguros</i>	<i>chybotliwe mury</i>
(...) quelque pauvre soldat qui regagne son <i>corps</i> , suant et <i>chancelant</i> sous le harnais. Th : Gautier, <i>Voyage en Espagne</i> http://www.abicia.com/Livres/Livre/_Doc/_FirstPages/36_5.pdf	<i>cuero inseguro</i>	<i>chybotliwe ciato</i>

Finalement pour les <résultats d'activités intellectuelles>, nous choisissons les adjectifs *vacilante* en espagnol et *chwiejny* en polonais :

Nos <i>pensées</i> sont <i>chancelantes</i> ; car un corps périssable appesantit notre âme, et cette enveloppe d'argile alourdit notre esprit aux mille pensées. (Sg 9, 15) http://classiques.uqac.ca/contemporains/gill_louis/tournant_situation_eco_mondiale/tournant_situation_eco.pdf	<i>pensamientos están vacilantes</i>	<i>myśli są chwiejne</i>
J'ai trouvé les <i>théories</i> des chrétiens sur leurs croyances vraiment faibles, <i>chancelantes</i> et malaisées. Le Cheik Abou Hamed al Ghazali, <i>Une réfutation excellente de la divinité de Jésus-Christ d'après le texte même de l'Évangile</i> http://www.huseyinilmisik.com/kitaplar/5jamil.pdf	<i>teorías vacilantes</i>	<i>chwiejne teorie</i>
(...) l'accès à cet existant n'est pas toujours facile (absence ou faiblesse du marché de l'IG, structuration du marché, restriction d'accès, <i>stratégies</i> d'archivage <i>chancelantes</i> , absence des métadonnées), (...) http://www.afigeo.asso.fr/pics/wysiwyg/generated/objects/Club%20xport/bureauet/6._compte_rendu.pdf	<i>estrategías vacilantes</i>	<i>chwiejne strategie</i>

Conclusion

Nous avons analysé trois adjectifs français considérés synonymiques, au moins dans certains usages. Mais grâce à cette analyse, nous savons qu'il s'agit des adjectifs différents, surtout employés dans des contextes différents, et qui expriment des sens parfois très éloignés ou, au moins, des nuances de sens visibles.

La présentation de la désambiguïisation de ces trois adjectifs français qui expriment, apparemment, des notions pareilles a prouvé que c'est uniquement une analyse détaillée, de préférence en termes des classes d'objets, qui permet d'établir des usages différents et, par conséquent, des équivalents de traduction appropriés à un contexte précis. Si ces équivalents se répètent dans certains emplois, la comparaison de trois langues montre que la couverture du champ notionnel par les signes linguistiques change d'un système à l'autre et par cela confirme la thèse précédente.

Nous ne voulons pas répéter la critique des dictionnaires traditionnels dans lesquels les équivalents ne sont pas toujours corrects et, au moins, ne s'appliquent pas à tous les contextes. Mais force est de souligner que les données qui y sont proposées doivent être, dans la plupart des cas, vérifiées par l'utilisateur.

Bibliographie

Wielki słownik francusko-polski (1986) Warszawa : Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna.

Dictionnaire Général Larousse français-espagnol/espagnol-français. (2007). Paris : Larousse.

Blanco, X. (2000) « Verbos soporte y clases de predicados en español ». *Lingüística Española Actual*, n°XXII, 1, pp. 99-117.

Gross, G. (1994) « Classes d'objets et description des verbes » . *Langages*, n° 115, pp. 15-30.

Gross, G. (1999) La notion d'emploi dans le traitement automatique. In : *La pensée et la langue*. Kraków : Wydawnictwo Naukowe AP.

Mejri, S. (2004) Les séquences figées adjectivales. In : *L'adjectif en français et à travers les langues*. Caen : Presses Universitaires de Caen.

Trybisz, M., 2005. « *Il est droit - Il est comment ?* ou plutôt *Qu'est-ce qui est droit ?* Désambiguïisation des adjectifs dans une approche traductionnelle ». *Synergies Pologne*, n°2, pp. 188-192.